

Suomi – Finnish <<https://yle.fi/aihe/artikkeli/2015/12/15/suomi-finnish>>
> Mun Suomi

Suomalaista perinneruokaa ⇒ 伝統的な食事

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」 > 「フィンランド語読解(動画)」

> 「動画」「PDF」

フィンランド語読解⑮: 伝統的な食事(2)

Suomalaista perinneruokaa (2)

Hernekeitto

Torstai on hernekeittopäivä. Keittoon voi lisätä sianlihaa, paloiteltua sipulia ja sinappia. Hernekeitto on edullista valmistaa. Jälkiruuaksi tarjotaan pannukakkua ja hilloa.

Karjalanpiirakka

Karjalanpiirakka on suolainen piiras. Ruiskuoren sisällä on riisipuuroa. Sitä kutsutaan myös riisipiiraksi. Karjalanpiirakan kanssa tarjoillaan yleensä munavoita. Munavoissa voihin on sekoitettu keitetty kananmuna.

Kaurapuuro

Monet syövät aamiaiseksi kaurapuuroa. Se on edullista, helppo valmistaa ja täyttää vatsan. Päälle voi laittaa marjoja, sokeria, maitoa tai voita.

Kotikalja

Kotikalja valmistetaan vedestä, sokerista ja hiivasta. Kotikalja on alkoholiton ja maistuu makealle.

Hernekeitto

Torstai on hernekeittopäivä. Keittoon voi lisätä sianlihaa, paloitetua sipulia ja sinappia. Hernekeitto on edullista valmistaa. Jälkiruuaksi tarjotaan pannukakkua ja hilloa.

①herne-keitto

②Torstai on herne-keitto-päivä.

③Keitto-on voi lisätä sianlihaa, paloitetua sipulia ja sinappia.

sian-lihaa: sia-n < sika「豚」 + liha「肉」

paloitetua sipulia:

paloitetu-a[分格] < paloitetu 受動過去分詞 < paloitella
(pala「かけら」)

④Hernekeitto on edullista valmistaa.

edullista[分格] < edullinen < etu「利益、得」

- ⑤ Jälkiruuaksi tarjotaan pannukakkua ja hilloa.
jälki-ruuaksi: jälki「後、跡」(sormen-jälki「指紋」)
ruua-ksi[変格] < ruoka「食事」
ruoka > ruoa- [ruua-] ~ ruua-
ruuaksi = ruoaksi
tarjotaan[受動現在] < tarjota「提供する」
tarjota ④ > tarjota-an
kyetä 「できる」 > kyetä-än

Karjalanpiirakka

Karjalanpiirakka on suolainen piiras. Ruiskuoren sisällä on riisipuuroa. Sitä kutsutaan myös riisipiiraksi. Karjalanpiirakan kanssa tarjoillaan yleensä munavoita. Munavoissa voihin on sekoitettu keitetty kananmuna.

① karjalan-piirakka

Karjala「カレリア」

② Karjalanpiirakka on suolainen piiras.

suolainen < suola「塩」

piiras = piirakka

③ Ruiskuoren sisällä on riisipuuroa.

ruis-kuoren:

ruis「ライ麦」: rukii-

kaunis : kaunii-

kuori「殻、皮」

riisi-puuroa[分格]

④ Sitä kutsutaan myös riisipiiraksi.

sitä[分格] < se

kutsutaan[受動現在] < kutsua

kutsua ① > kutsu-taan

riisi-piiraksi[変格] < riisi-piira

⑤ Karjalanpiirakan kanssa tarjoillaan yleensä munavoita.

tarjoillaan[受動現在]

tarjoilla「給仕する」③ > tarjoilla-an

tarjoilija「給仕」(tarjoilija tar「女性の給仕」)

muna-voita[分格] < muna-voi

⑥ Munavoissa voihin on sekoitettu keitetty kananmuna.

voi-hin[入格] < voi

on sekoitettu「混ぜられている、混ぜてある

sekoitettu 受動過去分詞 < sekoittaa「混ぜる」

sekoittaa ①

- > 受動現在 sekoitta- > sekoita**a**- > sekoite**e**- > sekoite-taan
-a/-ä- > -e-
- > 受動過去 sekoite-ttiin (-taan/-tään ⇒ -ttiin)
- > 受動過去分詞 sekoitettu (-iin ⇒ -u/-y)

on sekoitettu [受動・現在完了形]

keitetty [受動過去分詞]	sekoitettu
< 受動過去 keitettiin	sekoitettiin
< 受動現在 keitetään	sekoitetaan
A 不定詞 keittää	sekoittaa

動名詞 = 名詞

分詞 (動形容詞) = 形容詞 [名詞を修飾する]

keitetty kananmuna

Kaurapuuro

Monet syövät aamiaiseksi kaurapuuroa. Se on edullista, helppo valmistaa ja täyttää vatsan. Päälle voi laittaa marjoja, sokeria, maitoa tai voita.

①kaura-puuro

kaura「オーツ麦」

②Monet syövät aamiaiseksi kaurapuuroa.

mone-t「多くの人」 < moni「多くの」

aamiaise-ksi[変格] < aamiainen

③Se on edullista, helppo valmistaa ja täyttää vatsan.

täyttää「満たす」 < täysi

vatsa-n[属格・対格] < vatsa「胃袋」

④Päälle voi laittaa marjoja, sokeria, maitoa tai voita.

pää-lle「上へ、表面へ、身に着けて」(päällä, päältä)

marjo-j-a[複数分格] < marja「ベリー」

Kotikalja

Kotikalja valmistetaan vedestä, sokerista ja hiivasta. Kotikalja on alkoholiton ja maistuu makealle.

①koti-kalja

kalja「ノンアルコールの飲み物」(= olut「ビール」)

②Kotikalja valmistetaan vedestä, sokerista ja hiivasta.

valmistetaan[受動現在]< valmistaa「作る」

vede-stä[出格]< vesi

hiiva「イースト菌」

③Kotikalja on alkoholiton ja maistuu makealle.

alkoholi-ton「アルコールのない」

työ-tön, raha-ton, hiha-ton, kodi-ton

maistua「～の味がする;おいしい」+ 奪格～向格

maistuu hyvältä ~ hyvälle

Maistuuko? 「おいしいですか」—Maistuu.